

Suomi-Englanti -autosanasto

Lähetänyt Tuomas Könönen

04.12.2006

Viimeksi päivitetty 22.01.2007

Kyseessä on vapaat, mahdollisimman kansantajuiset suomennotokset melkein aakkosjärjestyksessä. Sisältää sekä helppoja että vaikeita - yleisiä ja harvinaisia Toyota-miehen ja muidenkin autoharrastajien käyttämiä sanoja ja sanontoja. Useilla listatuilla sanoilla on toki muitakin merkityksiä, mutta tässä käsitellään vain Toyotiin/autoihin läheisimmin liittyvät vastineet. Käytä selaimen komentoa (PC: CTRL+F, MAC: Omppu+F) löytääksesi sana tai etsi rivi kerrallaan...

A

ABDC = (After Bottom Dead Center), JAKK, jälkeen alakuokohdan acceleration = kiihtyvyyys

A/C = (Air Conditioning) ilmastointi(laite)

adjustable = säädettävä (esim. 5-way adjustable = säädettävä, viisiasentoinen)

adjustment= säätö

advance = ennako, kehitys (vrt. ignition advance = sytytysennakko)

AFM = (Air Flow Meter) läppätyyppinen ilmamäärämittari (vrt. L-jetronic)

alloy = seosmetalli, joskus tarkoitetaan alumiinia joka on seosmetalli

alloys = aluvanteet

aluminium = alumiini

alternator = laturi

anti-roll bar = kallistuksen vakaaja

apex = kurvin keskivaihe

ATDC = (After Top Dead Center), JYKK, jälkeen yläkuolokohdan

AU-spec = Aussimalli (australialainen)

AWD = (All Wheel Drive) neliveto, tai jokapyräveto.. B

backpressure = vastapaine

baffle plate = loiskelevy (esim. öljyn)

balancing = tasapainotus

bar = tanko

barrel = kammio, tynnyri

battery = akku

bearing = laakeri

bearing cap = laakerikansi

bellhousing = kytkinkoppa

bend = kurvi, mutka (esim. putkessa, tiessä)

big end = kiertokangen alapää

block, cylinder block = sylinterilohko

blower = puhallin, mekaaninen ahdin, "remmiahdin"

BHG = (Blown headgasket) rikkinäinen kansipahvi

billet = kokonaisesta kököstä jyrstetty tuote, esim. vanne tai nokka-akseli. Usein yksittäiskappale tai sarja (periaatteessa valun vastakohta)

bolt = pultti

bolt on = "pulttaa kiinni"-viritys (plug & play)

bonnet, hood = konepelti

bottom = "alakerta"

braided brake lines = teräspunosjarruletkut

brakes = jarrut

brake disc = jarrulevy

brake booster = jarrutehostin

brake caliper = jarrusatula

brake line = jarruputki

brake hose = jarruletku

brake pad = jarrupala

breakers = katkojan kärjet

breather = huohotin

BTDC = (Before Top Dead Center), EYKK, ennen yläkuolokohtaa

BBDC = (Before Bottom Dead Center), EAYK, ennen alakuolokohtaa

bucket, tappet = venttiilin paininkuppi

bump = töyssy

bump stop = pohjanlyöntikumi
 bumper = puskuri
 bushing, bush = pusla, hela
 BOV = (Blow-off valve) ylipaineventtiili, Pop-up-venttiili C
 cable = vaijeri, kaapeli, (paksu) johto (vrt. throttle cable = kaasuvaijeri, battery cable = akkukaapeli)
 caliper, calliper = jarrusatula
 cam, camshaft = nokka-akseli
 cam belt = jakohihna
 cam lobe = nokka-akselin epäkesko, nokan nokka
 on the cam = tulla tehokkaimalle käyttö kierrosalueelle ("nokalle") viritetyssä moottorissa
 camshaft sprocket, cam pulley, vernier pulley = nokka-akselin hihnapyörä
 cammy = kireänokkainen
 cap = korkki, kansi
 carburator, carburettor, carb, carbie = kaasutin
 carbon deposit = karstakertymä
 carbon fiber, carbon fibre = hiilikuitu
 cast = valu, valettu
 catalysator, catalyzer, cat = katalysaattori
 ceramic = keraaminen
 channel = kanava
 charger = ahdin (vrt. turbocharger = turboahdin)
 chassis, body = kori
 circulating ball = simpukka(-ohjaus)
 cleaner = puhdistin (esim. air cleaner = ilmanpuhdistin)
 clearance = välys
 close-ratio gearbox = tiheäksi välitetty vaihteisto
 clutch = kytkin
 clutch disk = kytkinlevy
 clutch cover = kytkinasetelma
 carpet = matto
 coating = pinnoitus
 coil-over = "jousi ympärillä", yleensä iskunvaimennin/jousijalka iskunvaimennin-yhdistelmä jossa jousi ympärillä Yleensä jouseen korkeutta ja esijännitystä voi säätää kiertämällä jousen alalautasta.
 coil spring = kierrejousi
 coil = sytytyspuola
 collision = kolari
 combustion chamber = palotila
 compression ratio = puristussuhde
 compound = seos (esim. rengas seos = tyre compound)
 construction = rakenne
 control arm = tukivarsi (lower control arm = alatukivarsi)
 conversion = muutos
 coolant = jäähdytysneste
 cooler = jäähdytin
 cord = johto (esim. spark plug cord = tulpanjohto)
 core = kenno (esim. jäähdyttimen)
 corona = sädekehä
 counter-weight = vastapaino (esim. kampiakselin)
 cover = suoja, kansi, peite
 custom = erikois-, räätäläyty
 crankcase = kampikammio
 crankshaft, crank = kampiakseli
 crank journal = kampiakselin runkotappi
 crankshaft bearing = kampiakselin laakeri
 crossflow = läpivirtaus (esim. crossflow head = läpivirtaava kansi = imu- ja pakosarjat eri puolilla)
 crossmember = poikittaisapurunko, esim. etupalkki (front crossmember)
 crown = kruunu
 cruise control, cruise = vakionopeudensäädin
 CV joint (Constant Velocity) = vetoakselin nivel
 connecting rod, rod, con-rod = kiertokanki
 cylinder head, head = sylinterikansi
 cylinder wall = sylinterin seinämä D
 damage = vaurio
 dash, fascia = kojelauta
 degrees = astetta (90 degrees = 90 astetta)

detonation, pre-ignition, knocking = nakutus
 diameter = halkaisija
 diaphragm = kalvo
 disk brake = levyjarru
 distributor, dissy, dizzy = virranjakaja
 differential, diff = tasauspyörästö
 differential housing, differential case = banjo
 DLI = (Distributorless Ignition), suorasytytys
 DOHC = (Double Overhead Camshafts) kaksi sylinterikannen yläpuolelle asennettua nokka-akselia
 dog-box = suorakytkentävaihteisto
 down-draft = pystyimu
 drift = sladi
 driveshaft = vetoakseli, kardaan
 drivetrain = voimansiirto
 drum brake = rumpujarru
 drysump = kuivasumppu(-voitelu)
 dual port = kaksikanavainen
 duct = ilmanotto(-aukko)
 duct tape = ilmastointiteippi, mäkgaiveri, Jeesus-teippi, eli Agostini-teippi
 dump valve = ks. BOV
 dyno = dynamometri E
 ECU = (Electric Control Unit) Sähköinen hallintayksikkö, eli suomeksi boksi, moottorinohjausjärjestelmän (ruisku, sytkä) aivot
 EFI = (Electronic Fuel Injection) elektroninen polttoaineen suihkutus
 EGR = (Exhaust Gas Circulation), pakokaasun kierrätysjärjestelmä
 EGT = (Exhaust Gas Temperature), pakokaasun lämpötila
 elongation = venyminen
 emblem = merkki (esim GT, DX, Celica)
 emission = emissio, saaste- (esim. emission regulation = saastemääräykset)
 endurance = kestävyys
 engine, motor = moottori
 EPC = (Electronic Parts Catalog) CD:llä oleva Toyotan varaosaluettelo
 ESA = (Electronic Spark Advance) elektroninen sytytys ennako
 EU-spec = euromalli
 exhaust pipe = pakoputkisto
 exhaust port = pakokanava
 exhaust tone = pakosoundi
 exhaust tip = pakoputken pää
 extrude honing = mönjäporttaus (tapahtuu hiomatahnalla, poistaa lähinnä kanavien ja imu- sekä pakosarjojen epätasaisuudet) F
 fabricate = valmistaa
 fan = tuuletin
 FCD = (Fuel Cut Defencer) polttoaineensyötönkatkaisun poistaja
 fender, wing (front, rear jne.) = lokasuoja
 fender flare = lokasuojan levike
 FF = front engine, front wheel drive
 flange = laippa
 flat spot = kuollut kohta (esim. moottorin vedossa), lukkojarrituksen aiheuttama kulunut kohta renkaassa
 flex = joustaminen, periksi antaminen
 floor pan = pohjalevy
 flow = virtaus (vrt. overflow = tulvia)
 fluid = neste (brake fluid = jarruneste)
 flywheel = vauhtipyörä
 foam = vaahto
 foot rest = jalkatuki
 forged = tako-, taottu
 four link = nelilinkki
 FR = front engine, rear wheel drive
 freeflow-, freeflowing = vapaavirtaus, vapaasti virtaava
 friction = kitka
 fuel consumption = polttoaineen kulutus
 fuel rail = polttoainekisko
 fuel pressure regulator (FPR) = bensa-paineensäädin
 fuel pump = bensapumppu
 fuel tank = polttoainesäiliö
 fuse = sulake
 FWD = (Front Wheel Drive) etuveto G

gasket = tiiviste
 gasoline, petrol = bensa
 gear = vaihde, varuste
 gearbox = vaihteisto
 gearknob = vaihdekepin nuppi
 gearlever, shifter = vaihdekeppi
 glass fibre, glass fiber = lasikuitu
 grille = ritilä
 grooved (brake)discs = uritetut jarrulevyt
 ground, earth = maa, maadoitus (riippuu onko kyseessä Ameriikan vai Englannin-Englanti) H
 handling = ajettavuus
 hatchback = viistoperä
 HD = (Heavy Duty), vahvatekoinen, vahvistettu
 head gasket, HG = kannentiiviste
 headlamp = etulamppu
 header = peltipakosarja
 heat shield = lämpökilpi
 heat transfer = lämmönsiirtymä
 heater = lämmityslaite
 heim joint, rose joint, uniball, pillow ball = metallinivel, "uniballi"
 hemispherical, hemi = puolipallon muotoinen (palotila)
 hi-comp = korkeapuristeinen
 hi-po = korkeateho
 honing = hoonaus
 hose = letku
 hub = napa I
 ID = (Inner Diameter), sisähalkaisija
 idle = tyhjäkäynti
 ignition = sytytys
 ignition coil, coil = sytytyspuola
 inch = tuuma (25,4 mm)
 injection = suihkutus
 injector = suutin
 install = asentaa
 installed height = korkeus asennettuna
 insulator = eriste (rubber insulator = esim moottorin kumi, kumieriste)
 intake manifold = imusarja
 intake port, inlet port = imukanava
 integrated = yhteenliitetty, sisäänrakennettu, integroitu
 intercooler, ic = välijäähdytin
 interior = sisusta
 internals = sisuskalut
 IRS = (Independent Rear Suspension) erillis(taka)jousitus J
 J-spec = japsimalli
 JDM (Japanese Domestic Market) = Japanimalli
 jet = suutin (esim. kaasuttimen)
 joint = nivel (vrt. ball joint = pallonivel) K
 kill switch = päävirtakatkaisija, koko vehkeen sähköjen katkaisija. Tarkoittaa usein usein myös muuta kytkintä, jolla saadaan joku käynnistykseen tarvittava osa pois käytöstä (vrt. sytytys, bensapuoli). Eli ajonestoa.
 kit = sarja
 knife-edging = reunojen teroittaminen (esim. kampiakselin vastapainojen) L
 ladderbar = kolmionmuotoiset tuet, käytetty lähinnä lehtijousitettujen kiihdytysjenkkien taka-akselin tuennassa
 ladder brace = tikastuki (tikapuunomainen yksiosainen lohkon alapää, joka sisältää kampuran runkopukit)
 lambda sensor = lambdatunnistin (sijaitsee yleensä pakosarjassa tai pakoputken alkupäässä)
 leaf spring = lehtijousi
 lever = kahva
 lightened = kevennetty
 linkage = vivusto
 limit = raja, raja-arvo
 lock to lock = tapista tappiin (esim. ratti laidasta laitaan)
 longitudinal = pitkittäis, pitkittäisesti jne.
 LSD = (Limited Slip Differential) tasauspyörästön kitkalukko
 lubrication = voitelu
 lump = moottori, mylly M
 machined = koneistettu

mandrel bent = ilman jyrkkiä taitoksia taivutettu (esim. pakoputki)
 manufacturer = valmistaja
 MAP = (Manifold Absolute Pressure) imusarjan painetta tarkkaileva alipainetunnistin (vrt. D-Jetronic)
 master cylinder = pääsylinteri
 modification = muutos
 mounting, bracket = kiinnike
 MR = Midengine, rear wheel drive
 muffler = äänenvaimennin
 multi-point injection = monipistesuihkutus, MPI N
 needle = neula, (esim. kierroslukumittarin)
 NOS = ilokaasu
 nut = mutteri O
 O2-sensor = happitunnistin, lambda-anturi
 OD = (Outer Diameter), ulkohalkaisija
 odometer = matkamittari
 off-road = maasto-, ei yleinen tieliikenne
 oil = öljy
 oil cooler = öljynjäähdytin
 oil pan = öljypohja
 oil stick, dip stick = öljytikku
 overbore = ylikokoporaus
 overhaul = purkaminen
 overlap = yhtäaikaisuus, limitys (esim. imu- ja pakoventtiilien samanaikainen aukiolo)
 oversteer = yliohjata P
 padding = pehmuste
 parking brake = käsijarru
 part #, part no. = varaosanumero
 peak power = huipputeho
 pedal = poljin
 pin = neula, tappi
 piston = mäntä
 piston dome = männän (ulospäin suuntautunut) laki
 piston pin, pin = männäntappi
 piston ring = männänrenkas
 piston skirt = männän helma
 pipe = putki
 plate = levy, pelti
 plug = tulppa, sytytystulppa, pistoke, liitin
 Panhard, Panhard-rod, Panhard-bar = Panhard-tanko (yleensä jäykän taka-) akselin poikittaistuentatanko
 poisonous, toxic = myrkyllinen
 polish = kiillottaa
 polyurethane = polyuretaani
 porting = portattu, sylinterikannen/imu- ja pakosarjojen tms. virtauksien parantelu
 pot = mäntä (vrt. four-pot caliper = nelimäntäinen jarrusatula)
 preload = esijännitys
 pressure = paine
 pressure regulator = paineensäädin
 program = ohjelma, (esim. tietokone-)
 programmable = ohjelmoitava
 P/S = (Power Steering) ohjaustehostin
 PU = polyuretaani
 pulley = hihnapyörä
 pump = pumppu
 pushrod = työntötanko
 PSI = (Pound Square Inch) paineen yksikkö 14,7 PSI = 1,0 Bar = 1 kilo
 pumpkin, third member? = perämöykky Q
 quickrack, high-ratio rack = nopea ohjaus
 quarter mile = varttimaili (n. 402 m)R
 rack and pinion = hammastanko(-ohjaus)
 radiator = jäähdytin
 radiator cap = jäähdyttimen korkki
 radiator grille, grille = etumaski
 ram-air induction = patopainesyöttäminen
 ratio = suhde
 register plate, number plate = rekisterikilpi

rego = katsastus (Australia)
 regulations = säännöt
 relay = rele
 replacement = korvaus (replacement carburator = korvauskaasutin)
 resistance = resistanssi, vastustus
 restrict = rajoittaa, kuristaa (restrictor = rajoittaa)
 retard = jäädä jälkeen (vrt. retarded ignition = myöhäistetty sytytys)
 rev counter, tachometer = kierroslukumittari
 rev limiter = kierrostenrajoitin
 revs = (Revolutions), kierrokset
 reverse = pakki, päinvastoin, vastaripa = ripa, vahvike
 rice burner = riisikuppi
 ride height = ajokorkeus, maavara
 ring and pinion = perävälitys (sen fyysiset osat)
 ring gear = hammaskehä (esim. vauhtipyörän)
 rocker arm = keinuvipu
 rocker panel = helmapelti
 rod = tanko
 roll cage = turvakehikko
 rolling road = dynamometri
 rust = ruoste
 RPM = (Revolutions Per Minute), kierroksia minuutissa
 RWD = (Rear Wheel Drive) takapyöräveto S
 sand blast = hiekkapuhallus
 scoop = skuuppi, ilmanottoaukko
 sequential gearbox = sekventaalivaihteisto (vaihteet peräkkäin, kuten moottoripyörissä)
 seal = sinetti, tiiviste (oil seal = öljytiiviste)
 seam welded = vapaasti suomennettuna: korin saumat vahvistushitsattu
 seamless = saumaton
 seat = istuin, penkki
 seat belt = turvavyö
 seat-in-the-pants = perstuntuma
 sensor, sender = tunnistin, sensori
 shifter = vaihdekeppi
 shift knob = vaihdekepin nuppi
 sheet metal = pelti, ohut metallilevy
 shim, valve shim = venttiin säätöpala
 shock absorber, shock, damper = iskunvaimennin
 short shift kit, short throw kit = vaihdevälin lyhennin
 sidedraft = vaakaimu, sivuimu
 slave cylinder = työsylinteri (esim. kytkimen)
 slip = luistaa
 slotted discs, cross-drilled discs = reijitetty levyt
 small end = kiertokangen yläpää
 SOCH = (Single Overhead Camshaft) yksi kannen yläpuolinen nokka-akseli
 solid = kiinteä, kova
 solid axle = jäykkä taka-akseli
 spark = kipinä
 spark plug = sytytystulppa
 spark lead, ignition lead, spark wire = tulpanjohto, sytytysjohto
 speedometer, speedo = nopeusmittari
 spike = nasta, jääpiikki
 spline = ura, boori, spoori
 spring = jousi
 stainless steel, SS = rosteri, ruostumaton teräs
 starter = startti
 steering = ohjaus
 steering column = rattiputki
 stiff = jäykkä
 stock-car = vakioauto
 straight-through = läpivirtaus, vapaavirtaus(putkisto)
 soft = löysä
 space frame = putkirunko
 starlet = tähtönen

strap = panta
stroke = isku (vrt. short stroke = lyhyt isku)
strut = joustintuki
strut bar, strut tower brace = poikkituki
strut top = tolpan ylälautanen tai yläpää
stud = pinnapultti
suction pipe = imuputki
sump, oil sump = öljypohja
sump guard = (öljy)pohja(n)panssari
supercharger = ahdin (yleensä mekaaninen ahdin)
suspension = jousitus
sway bar, anti-sway bar = kallistuksenvakaaja
switch = katkaisija T
TCA = (Track Control Arm) tukivarsi
TCCS = (Toyota Computer Controlled System) tarkoittaa kaikkea yleisesti tietokoneohjatun osan tai osien ja sen prosessorin kokonaisuutta tai pelkästään ohjaavaa tietokonetta
tensioner = kiristin (vrt. belt tensioner = hihnan kiristin)
tercel = hiirihaukka
thickness, T = paksuus
thread = kierre throttle = läppä (esim. kaasuläppä)
throttlebody = läppärunko
throttle response = kaasuunvastaavuus
throttle steering = kaasulla ohjaaminen
thrust = päittäis- (vrt. päittäisvällys = thrust clearance, thrust bearing = päittäislaakeri)
tightening torque = kiristysvoima (esim. kiristysmomenttiarvo)
tint = sävy
tinted windows = sävytetyt/tummennetut ikkunat
timing = ajoitus
timing belt = jakohihna
timing chain = jakoketju
timing sprocket = jakohihnan/ketjun käyttöpyörä
timing gear = jakopää
tire, tyre, rubber = rengas
TMG = (Toyota Motorsport GmbH) entinen TTE
toe-in = auras
toe-out = haritus
top speed = huippunopeus
torque = vääntö
torque steer = vetely (esim. kiihdytettäessä tehokkaalla etuvetoisella)
torque wrench = momenttiavain
torsional stiffness = vääntöjäykkyys
track = mittayksikkö vierekkäisten renkaiden etäisyydelle toisistaan
TPS (Throttle Position Sensor) = kaasuläpän asentotunnistin
TRD = (Toyota Racing Development) Toyotan kilpaosasto, Toyotan kilpailu- ja kehitysosasto
traction, grip = pito
traction control = luiston esto
transmission, tranny = vaihteisto
transverse = poikittais, poikittainen (esim. tranverse positioned engine = poikittain sijoitettu moottori)
trunk = takakontti
TTE = (Toyota Team Europe) Toyotan Euroopan kilpaosasto
tube = putki
tuning = säätäminen, tuunaaminen
twincam = kaksi nokka-akselinen moottori
twin carbs, twin carburetors, double carbies = tuplakaasuttimet U
UK-spec = brittimalli
undersized = alikokoinen
understeer = aliohjata
upgrade = päivitys, parannus
US-spec = jenkkimalliV
valve = venttiili
valve clearance = venttiilin vällys
valve guide, guide, valve guide bushing = venttiilin ohjuri
valve spring = venttiilinjousi
valve timing = venttiilin ajoitus
valve retainer, retainer = venttiilin ylälevy

valve stem, stem = venttiilin varsi
valve head = venttiilinlautanen
valve tip = venttiilin pää
valve train = venttiilikoneisto
VAT = (Value Added Tax) arvonlisävero (Eurooppa)
ventilated = tuuletettu, jäähdytetty (esim. jarrulevy)
venturi = sisäkurkku
volume = tilavuusW
washer = prikka, aluslevy, korilaatta
wastegate = hukkaportti
water pump = vesipumppu
Watt's link, Watt-link, Watt's linkage = Z-linkki, Wattin linkki (käytetään yleensä jäykän- tai DeDion-taka-akselin poikit taistuenassa kilpa-autoissa)
warpage = vääntyminen (esim. sylinterikannen)
weight = paino
weight distribution = painonjakautuma
weight transfer = painonsiirtymä
weld = hitsaus
wetsump = märkäsumppu(-voitelu)
wheel = vanne, regas
wheel arch = pyöräkotelo, lokasuojan kaari
wheelbase = akseliväli
wheelspin = sutia, renkaan tyhjää pyöriminen
wiper = pyyhkijä
wire = sähköjohto, vaijeri
works = tehtaan, tehdastekoinen (esim. works rallycar = tehtaan ralliauto)
wiring diagram = virtakaavio
wreckyard, wrecker = romuttamo
wrist pin = männäntappi